



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
19 February 2008
Russian
Original: English

Комитет по информации

Тридцатая сессия

28 апреля — 9 мая 2008 года

Деятельность Департамента общественной информации (часть вторая)

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В соответствии с резолюцией 62/111 Генеральной Ассамблеи в разделе I настоящего доклада излагаются некоторые из шагов, предпринятых Департаментом общественной информации за последние шесть месяцев для дальнейшей рационализации работы сети информационных центров Организации Объединенных Наций, особенно в развивающихся странах, посредством налаживания партнерских связей, лучшего использования информационно-коммуникационных технологий и укрепления потенциала. В результате этих усилий информационные центры Организации Объединенных Наций имеют более хорошие возможности для пропаганды работы Организации Объединенных Наций перед глобальной аудиторией.

В разделе II содержится обзор достигнутого прогресса в выполнении задач, возникающих в связи с попытками добиться паритета языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций, дается дополнительная информация о новых требованиях в отношении обеспечения доступности веб-сайта для инвалидов и освещается прогресс в направлении более эффективного управления содержанием веб-сайта.

В докладе также содержится приложение, указывающее расходы, связанные с внедрением пресс-релизов Департамента общественной информации на других языках, помимо английского и французского.



I. Введение

1. В своей резолюции 62/111 В Генеральная Ассамблея отметила доклад Генерального секретаря о деятельности Департамента общественной информации, представленный на рассмотрение Комитету по информации на его двадцать девятой сессии (A/AC.198/2007/4 и Согг.1), и просила Генерального секретаря продолжать представлять Комитету доклады о деятельности Департамента.

2. В той же резолюции Генеральная Ассамблея призвала Департамент представить конкретную информацию о ряде его мероприятий. Бюро Комитета по информации, собравшееся в сентябре 2007 года, рекомендовало Департаменту сгруппировать запрошенную информацию по тематическим областям и представить эту информацию в двух частях. Настоящий доклад — часть вторая доклада Генерального секретаря о деятельности Департамента общественной информации — касается двух конкретных областей: деятельности сети информационных центров Организации Объединенных Наций и веб-сайта Организации Объединенных Наций, равно как и прогресса в направлении паритета между официальными языками. Если не указано иное, части первая и вторая в совокупности охватывают деятельность Департамента за период с июля 2007 года по февраль 2008 года.

3. Также в резолюции 62/111 В Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря включить в его доклад Комитету по информации на его тридцатой сессии предложения вместе с их финансовыми последствиями по совершенствованию охвата пресс-релизов в дополнение к существующим языкам, с тем чтобы усилить голос Организации Объединенных Наций, обеспечивая их всеохватность и актуальность, не забывая при этом о бюджетных ограничениях. Такие предложения включены в приложение к настоящему докладу.

Раздел I

Сеть информационных центров Организации Объединенных Наций: обеспечение лучших результатов

I. Справочная информация

4. Сеть информационных центров Организации Объединенных Наций включает 63 информационных центра, службы и информационные компоненты по всему миру. Они действуют как полевые отделения Департамента общественной информации, обеспечивая для Организации присутствие в плане общественной информации в странах по всему миру. В своей резолюции 62/111 В Генеральная Ассамблея подчеркнула важное значение этой сети в повышении престижа Организации Объединенных Наций в глазах общественности и распространении среди местного населения, особенно в развивающихся странах, сведений об Организации Объединенных Наций. Руководствуясь решениями Комитета по информации и развивая прогресс, достигнутый в прошлые годы в направлении рационализации работы информационных центров Организации Объединенных Наций, Департамент общественной информации еще больше усилил свою работу по расширению партнерских связей с организациями сис-

темы Организации Объединенных Наций, правительствами, гражданским обществом и частным сектором, используя более эффективно новые информационно-коммуникационные технологии, усиливая свое информационное присутствие в основных местах путем перераспределения ресурсов и укрепляя профессиональные кадры. Общая задача заключается в создании структурной и вспомогательной базы, позволяющей лучше и более эффективно обслуживать возросшую аудиторию.

II. Расширение охвата, налаживание новых партнерских связей

A. Информационные центры Организации Объединенных Наций и страновые группы Организации Объединенных Наций

5. Руководствуясь Итоговым документом Всемирного саммита 2005 года (резолюция 60/1 Генеральной Ассамблеи) и рекомендациями Группы высокого уровня Генерального секретаря по вопросу о слаженности в системе Организации Объединенных Наций от ноября 2006 года (см. A/61/583), информационные центры Организации Объединенных Наций прилагают усилия для поддержки страновых групп Организации Объединенных Наций через Группу Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации (ГООНВК). Эта Группа, созданная сейчас более чем в 80 странах, включая большинство стран, в которых имеются информационные центры, служит общей коммуникационной платформой для системы Организации Объединенных Наций. В большинстве случаев, действуя в качестве секретариата, центры играют ключевую роль в этом форуме¹. Создание ГООНВК способствует большей видимости работы страновых групп и повышает слаженность коммуникационной работы на страновом уровне.

B. Установление контактов с местными средствами массовой информации

6. Информационные центры Организации Объединенных Наций играют крайне важную роль, рассказывая о деятельности Организации Объединенных Наций через местные средства массовой информации. Несколько центров договорились на постоянной основе с местными средствами массовой информации о регулярном выделении колонки или страницы, посвященной вопросам Организации Объединенных Наций. Партнерские связи с вещательными средствами массовой информации также находятся в центре внимания многих информационных центров.

- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Асунсьоне** договорился о публикации материалов Организации Объединенных Наций в крупных изданиях, таких как «А-бе-се колор», «Ультима ора» и «Ла насьон», на страницах приложения, посвященного образованию.

¹ Дополнительную информацию относительно Группы Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации на страновом уровне см. в части первой доклада Генерального секретаря (A/AC.198/2008/2).

- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Бейруте** имеет договоренность с двумя ливанскими ежедневными газетами о предоставлении отобранных центром информационных материалов для «Дополнительной страницы Организации Объединенных Наций» в «Аль-Балад», появляющейся в ее воскресном выпуске, и для выходящего раз в две недели в качестве приложения к «Аль-Мустакбаль» журнала, где помещаются эти материалы объемом в полстраницы под названием «Окно в Организацию Объединенных Наций».
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Каире**, наряду с остальной страновой группой Организации Объединенных Наций в Египте, является спонсором ежеквартального приложения к еженедельнику «Аль-Ахрам» под названием «За пределами».
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Хартуме** провел переговоры о публикации выдержек из доклада Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию о наименее развитых странах за 2007 год в независимой газете «Судан вижн».
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Дар-эс-Саламе** выпускает радиопрограммы на языке суахили и предоставляет их местным радиостанциям.
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Москве** договорился с выходящим на русском языке журналом «Дипломат» о публикации по крайней мере пяти специальных статей/интервью старших должностных лиц или экспертов Организации Объединенных Наций в год.
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Рио-де-Жанейро** заключил соглашение о сотрудничестве с государственной вещательной компанией «Эмпresa бразилейра де комуникасану» (ЭБК) о трансляции выпускаемых Организацией Объединенных Наций радио- и телевизионных программ.

Вставка 1

В целом число газетных/журнальных статей и телевизионных/ радио программ, подготовленных усилиями информационных центров Организации Объединенных Наций, составило в 2007 году 22 311, что на 5,3 процента больше, чем в предыдущем году.

7. Информационные центры все в большей мере вовлекаются в оказание поддержки развитию средств массовой информации. В 2007 году информационными центрами Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с различными партнерами было организовано 54 учебных практикума для местных журналистов.

- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Джакарте**, вместе с секретариатом Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций по изменению климата, организовал в октябре 2007 года двухдневный практикум для представителей средств массовой информа-

ции и заинтересованных сторон относительно научных и политических аспектов изменения климата, с тем чтобы дать журналистам более хорошее представление о Конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата, состоявшейся 3–14 декабря на Бали. Этот своевременный практикум содействовал — с точки зрения качества и количества — освещению Балийской конференции средствами массовой информации в Индонезии.

С. Работа с гражданским обществом

8. Информационные центры Организации Объединенных Наций все в большей мере устанавливают партнерские отношения с гражданским обществом, включая учебные заведения, с целью расширить охват аудиторий по всему миру информацией об Организации Объединенных Наций. Творческая энергия организаций гражданского общества позволила центрам войти в контакт с новыми аудиториями и диверсифицировать свои пропагандистские кампании по ключевым вопросам Организации Объединенных Наций. Эти постоянно растущие партнерские связи лучше всего видны на примере успеха кампании 2007 года под лозунгом «Встань на борьбу с нищетой, борись за осуществление целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия». Свыше 30 информационных центров вместе с партнерами из гражданского общества прилагали усилия для увеличения количества участвующих в этой кампании, которое достигло более 43 миллионов человек по всему миру.

- В **Японии** информационный центр Организации Объединенных Наций в Токио вместе с Японской ассоциацией футбола организовали во время матча Египет — Япония акцию, во время которой все зрители встали в знак поддержки кампании.
- В **Австралии** в партнерстве с кампанией под названием «Пусть нищета уйдет в прошлое» информационный центр Организации Объединенных Наций в Канберре организовал общественную акцию на лужайке перед австралийским парламентом, в которой участвовали члены Федерального парламента Австралии.
- В **Кении** информационный центр Организации Объединенных Наций в Найроби организовал специальное мероприятие с участием 130 школ в городах Эльдорет, Бунгома, Накуру и Моло.
- В **Бангладеш** вместе с партнерами из гражданского общества информационный центр Организации Объединенных Наций в Дакке организовал виртуальную кампанию «Встань на борьбу» через посредство системы передачи коротких сообщений (текстовые послания).

Д. Более широкое использование библиотек информационных центров Организации Объединенных Наций в качестве ресурса

9. Для многих информационных центров, особенно в развивающихся странах, библиотека центра служит ценным источником информации об Организации Объединенных Наций. Количество посетителей библиотек информацион-

ных центров Организации Объединенных Наций растет: с 244 420 человек в течение двухгодичного периода 2004–2005 годов оно выросло до 288 862 посетителей в двухгодичном периоде 2006–2007 годов, что равно увеличению на 18 процентов. Хотя тенденцию к распространению информационных материалов в электронном формате отрицать нельзя, для многих информационных центров, действующих в развивающихся странах, печатные материалы остаются существенно важным элементом информационно-пропагандистской работы. В 2007 году Департамент распространил среди информационных центров Организации Объединенных Наций 246 539 печатных материалов, причем 76 процентов из них — среди центров в развивающихся странах. Некоторые центры в сотрудничестве с академическими, правительственными и культурными заведениями также занимаются организацией учебных занятий для местных библиотекарей.

- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Праге** выступил с сообщением на учебном практикуме для библиотекарей, организованном одной из местных неправительственных организаций, по вопросу об информационных ресурсах Организации Объединенных Наций для группы в составе 22 специалистов по вопросам информации.
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Найроби** содействовал подготовке восьми библиотекарей из Либерии, которые были частью программы укрепления потенциала, по таким вопросам, как поиск в Интернете, информационная технология в библиотеке и использование онлайн-справочных источников.

10. В 2007 году пятью наиболее посещаемыми библиотеками в сети информационных центров Организации Объединенных Наций были: Уагадугу (36 162), Лусака (17 561), Хараре (16 772), Бужумбура (13 099) и Виндхук (6891).

Е. Многоязычие в работе информационных центров Организации Объединенных Наций

Вставка 2 Богатство языков

Информационные центры Организации Объединенных Наций переводят материалы Организации Объединенных Наций на следующие 36 местных языков и выпускают на них:

азербайджанский, армянский, бангла, бахаса индонезия, волоф, голландский, греческий, грузинский, гуарани, диола, исландский, итальянский, кабийе, лингала, мандика, мооре, мьянманский, немецкий, норвежский, польский, португальский, пулар, себуано, серер, сингальский, словенский, сонинке, узбекский, украинский, урду, фарси, хинди, чешский, шведский, эве и японский.

11. Информационные центры Организации Объединенных Наций способны охватить более широкие слои населения в странах, в которых они расположе-

ны, благодаря выпуску информационных материалов на местных языках. Они включают публикации Департамента, а также системы Организации Объединенных Наций, равно как и информационные материалы, подготавливаемые самими информационными центрами на местах. К числу часто переводимых материалов относятся: *Устав Организации Объединенных Наций и Статут Международного Суда*, «*Коротко об Организации Объединенных Наций*», *Международный билль о правах человека*, «*60 Ways the UN Makes a Difference*» («60 путей, по которым ООН делает мир лучше») и «*Цели в области развития, сформулированные в Декларации тысячелетия*».

12. В настоящее время 28 информационных центров выпускают свои собственные информационные письма/бюллетени на еженедельной, ежемесячной или ежеквартальной основе. Они выпускаются на 12 местных языках, а именно: армянском, бангла, бахаса индонезия, грузинском, португальском, румынском, узбекском, украинском, урду, хинди, чешском и японском. Кроме того, информационные центры ведут веб-сайты на 29 местных языках в дополнение к пяти официальным языкам.

13. В октябре 2007 года информационный центр Организации Объединенных Наций в Ла-Пасе организовал самое первое мероприятие «Модель ООН» на аймарском языке в сотрудничестве с Университетом Акино. Главные вопросы, обсуждавшиеся в ходе этого исторического мероприятия «Модель ООН», касались демократизации, развития сельских районов, миграции, продовольственной безопасности и равенства мужчин и женщин. На церемонии открытия присутствовали представители коренных и муниципальных властей и органов образования в регионе. Эта встреча «Модель ООН» была полностью проведена на аймарском языке, на котором говорят почти 25 процентов населения Боливии. Впервые за всю историю сети информационных центров Организации Объединенных Наций встреча «Модель ООН» проводилась на языке одного из коренных народов.

III. Совместная работа на региональном уровне

14. Укрепление информационных центров в Каире, Мехико и Претории привело к более широкому взаимодействию между центрами в их регионах по целому ряду вопросов. Они включают коллективные подходы к конкретным коммуникационным проблемам, совместное выполнение центрами таких задач, как перевод, совместные мероприятия для освещения различных вопросов и оказание содействия в удовлетворении оперативных потребностей и решении проблем информационных центров в соседних странах. Центры также возглавляют усилия по сведению воедино региональных коммуникационных групп для обсуждения общих проблем и возможностей Организации Объединенных Наций в области коммуникации и для разработки совместных проектов по основным вопросам.

- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Каире** организовал в Каире в конце октября 2007 года вторую встречу Группы Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации для Арабского региона. На этой встрече, на которой присутствовало свыше 60 участников, представлявших 27 подразделений Организации Объединенных Наций, обсуждались практические меры по укреплению престижа Орга-

низации Объединенных Наций в арабском мире, содействию региональной координации деятельности в области коммуникации и повышению уровня информированности о целях в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, в регионе.

- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Мехико** возглавляет Региональную группу Организации Объединенных Наций по вопросам коммуникации для Латинской Америки и Карибского бассейна, созданную в июле 2006 года. Он стал главным партнером в осуществлении региональных коммуникационных проектов, таких, как Межучрежденческие коммуникационные рамки по проблеме птичьего и человеческого гриппа на Американском континенте.
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Претории** оказывает поддержку 17 информационным центрам Организации Объединенных Наций в странах Африки к югу от Сахары посредством обмена информацией по любым вопросам — от вопросов существа и выездных семинаров страновых групп Организации Объединенных Наций до передовых методов и административных проблем. С учетом проведения чемпионата мира по футболу 2010 года в Южной Африке информационный центр Организации Объединенных Наций в Претории вместе с другими подразделениями Организации Объединенных Наций прилагает усилия для того, чтобы воспользоваться возникающими в связи с этим событиями возможностями и привлечь еще больше внимания к вопросам, которыми занимается Организация Объединенных Наций в странах Африки к югу от Сахары.
- **Информационный центр Организации Объединенных Наций в Женеве, информационный центр Организации Объединенных Наций в Вене и региональный информационный центр Организации Объединенных Наций для Западной Европы в Брюсселе** сотрудничают самыми различными путями, используя свои соответствующие сильные стороны, информационные сети и места расположения. Они разработали совместными усилиями и в сотрудничестве с Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека привлекательный и всеобъемлющий веб-сайт, посвященный 60-ой годовщине Всеобщей декларации прав человека и озаглавленный «Знай свои права» (<http://www.knowyourrights2008.org>), который начал функционировать в День прав человека в 2007 году на трех языках (английском, французском и итальянском).

15. В мае 2007 года Департамент провел в Сан-Паулу, Бразилия, практикум для сотрудников по вопросам коммуникации всех информационных центров Американского континента. Главное внимание на нем было уделено все более важной роли, которую играют информационные центры в области коммуникации на страновом уровне, и стратегическим и новаторским партнерским связям, которые центры налаживают с гражданским обществом и частным сектором. В январе 2008 года аналогичный практикум был проведен — при финансовой помощи со стороны правительства Японии — в Бангкоке для директоров и информационных сотрудников информационных центров в Азиатско-Тихоокеанском регионе. Общая цель этого практикума состояла в поддержке процесса развития в странах региона посредством обеспечения лучшего пони-

мания вопросов и работы Организации в этой области и посредством более широкого сотрудничества в коммуникационных усилиях между центрами в Азии и Тихоокеанском регионе.

IV. Укрепление потенциала

16. Для повышения эффективности информационных центров Организации Объединенных Наций и для максимального увеличения их вклада в достижение общих коммуникационных целей Организации Департамент уделяет больше внимания укреплению потенциала этих учреждений посредством сочетания подготовки персонала, улучшений в инфраструктуре и связности информационно-коммуникационных технологий и модернизации оборудования.

A. Повышение квалификации и обучение персонала

17. После перераспределения должностей по всей сети в последние годы Департамент пытается обеспечить, чтобы у персонала были возможности для профессионального развития посредством учебной подготовки. В 2007 году во взаимодействии с Департаментом по вопросам управления, Программой развития Организации Объединенных Наций и другими учреждениями Департамент общественной информации смог организовать 13 различных учебных занятий для 66 полевых сотрудников, что составляет примерно четверть его общего персонала на местах. Такая подготовка для вновь набранного персонала охватывала самые различные вопросы: от ориентации до практикумов по вопросам коммуникации и работы библиотек и до подготовки по вопросам закупок. Два таких библиотечных практикума были организованы Библиотекой им. Дага Хаммаршельда:

- В **Санто-Доминго** в январе 2007 года был проведен практикум для работников библиотек в Латинской Америке и Карибском бассейне за счет внебюджетной поддержки правительства Доминиканской Республики.
- В **Бангкоке** в ноябре 2007 года в помещении Экономической и социальной комиссии Организации Объединенных Наций для Азии и Тихого океана был проведен практикум для сотрудников, занимающихся подбором справочных материалов, из 11 информационных центров Азиатско-Тихоокеанского региона.

18. Позднее в этом году Департамент планирует создать возможности для групповой подготовки некоторых административных вспомогательных сотрудников из его полевых отделений, а также персонала некоторых центров, занимающегося вопросами информационно-коммуникационной технологии. Предполагается, что эти сотрудники будут впоследствии выступать в качестве «инструкторов» для своих коллег, выполняющих аналогичные функции в информационных центрах в соседних странах. Таким образом, можно с максимальной отдачей использовать ограниченные бюджетные ресурсы для целей подготовки кадров.

Вставка 3**Партнерство с молодежью**

Информационный центр Организации Объединенных Наций в Лагосе в декабре 2006 года объединил силы с тремя ведущими молодежными неправительственными организациями Нигерии: «Молодые рейнджеры Нигерии в поддержку практических действий», «Фонд Криса Огунбанджо» и «Форум профессиональных лидеров» — и приступил к осуществлению проекта под названием «Служба информационных технологий Организации Объединенных Наций (СИТООН) — Нигерия», который представляет собой четырехнедельный учебный курс по применению компьютеров и Интернету. Эта программа пользуется финансовой поддержкой со стороны «Эрикссон интернэшнл» и «СИСКО Академи». Ее успех пробудил у «Зенит банк, плк.», одного из ведущих коммерческих банков Нигерии, интерес к тому, чтобы открыть в Лагосе в 2008 году «Универсальный центр поиска ИТ-решений», в котором обучающиеся и другие лица смогут проводить исследования по вопросам информационной технологии и развития.

В. Расширение Интернет-услуг

19. В 2007 году Департамент создал 26 новых и полностью переработанных веб-сайтов для информационных центров в развивающихся странах, в том числе 16 — в странах Африки к югу от Сахары. Веб-сайты были разработаны в рамках совместного проекта группами по информационной технологии из Департамента в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и из регионального информационного центра Организации Объединенных Наций в Брюсселе, которые работали вместе с персоналом соответствующих центров. Как результат этого в конце двухгодичного периода 2006–2007 годов все 63 информационных центра имели функционирующие веб-сайты, на которых информация имелаась на пяти официальных языках. Создание должностей разработчиков веб-страниц — все эти должности сейчас заполнены — в основных подразделениях сети — Брюсселе, Каире, Мехико и Претории — еще больше усилит виртуальную группу специалистов Департамента по информационной технологии.

20. Департамент также добивается других улучшений в инфраструктуре информационно-коммуникационных технологий информационных центров Организации Объединенных Наций. Среди них — специальное размещение на серверах провайдеров, которое приведет к установлению согласованных и легко определяемых адресов электронной почты для сети, тем самым сняв множество проблем, связанных с использованием многочисленных и разнообразных систем электронной почты и коммерческих поставщиков услуг. В декабре 2007 года информационный центр Организации Объединенных Наций в Лагосе стал первым центром, начавшим пользоваться новой системой электронной почты, которая будет расширена в 2008 году, с созданием зарегистрированных адресов электронной почты UNIC.ORG для всех сотрудников информационных центров по всему миру.

- В период с 2006 по 2007 год общее число посетителей веб-сайтов информационных центров Организации Объединенных Наций возросло на 11 процентов. За тот же период времени среднемесячное количество просмотров страниц веб-сайтов всех информационных центров увеличилось с 34 705 581 в 2006 году до 42 024 979 в 2007 году, что составляет прирост на 21 процент.

С. Обеспечение центров новым оборудованием

21. В 2007 году Департамент общественной информации предоставил новое коммуникационное оборудование 31 информационному центру в развивающихся странах. Организовав их приобретение централизованным образом, через Службу закупок, Департамент смог воспользоваться экономией за счет масштаба, уменьшив среднюю стоимость настольных компьютеров и цифровых фотоаппаратов, которые необходимы информационным центрам для эффективного выполнения их работы. Департамент также закупил видеоконференционное оборудование для центров в Брюсселе, Буэнос-Айресе и Мехико. В случае наличия ресурсов Департамент планирует распространить эту инициативу на другие информационные центры по всему миру.

22. С учетом усиливающейся глобальной тенденции к предоставлению информации через Интернет важно, чтобы информационные центры располагали самой последней информацией о международных событиях и глобальных вопросах, равно как и оборудованием, необходимым для доступа к этой информации. Однако объем финансовых средств, предоставленных Департаменту для сети информационных центров Организации Объединенных Наций на 2008 год, ниже того, что реально необходимо, и самым серьезным образом ставит под вопрос способность Департамента заменять и модернизировать коммуникационное оборудование для его отделений на местах в течение текущего двухгодичного периода.

V. Консультации с государствами-членами

23. Департамент, руководимый Комитетом по информации, приступил к дальнейшей рационализации работы информационных центров Организации Объединенных Наций в тесной консультации с государствами-членами, особенно теми, в которых размещены информационные центры. Что касается центров, в которых расходы на аренду и эксплуатацию по-прежнему поглощают существенную долю их соответствующих оперативных ресурсов, Департамент вновь обратится к правительствам соответствующих принимающих стран, с тем чтобы добиться внебюджетных взносов и поддержки, в случае необходимости, в дополнение к регулярному бюджету по программам и увеличить объем имеющихся ресурсов для информационно-пропагандистской деятельности среди основной местной аудитории.

24. Департамент принял к сведению рекомендацию Генеральной Ассамблеи, содержащуюся в резолюции 62/111 В, раздел II, относительно особых потребностей португалоговорящих стран и предложение правительства Анголы о создании в этой стране центра для португалоязычных стран в Африке. Хотя Департамент осознает эти потребности, даже при условии предоставления бес-

платных с точки зрения аренды и эксплуатации помещений, как было щедро предложено правительством Анголы, Департамент будет не в состоянии покрывать текущие оперативные расходы и выделять дополнительный персонал, что будет необходимо делать за счет имеющихся ресурсов. В то же время следует отметить, что португальский сектор в региональном информационном центре Организации Объединенных Наций в Брюсселе на ежедневной основе предоставляет информационные материалы всем подразделениям Организации Объединенных Наций, работающим в португалоговорящих странах. Кроме того, хотя Департамент приветствовал бы возможность расширить оказываемые им информационные услуги странам, которые сейчас не обслуживаются тем или иным информационным центром, у него для этого просто нет ресурсов.

VI. Выводы

25. Департамент общественной информации продолжает свои усилия по рационализации работы информационных центров Организации Объединенных Наций с целью достижения лучших результатов. Это достигается посредством более широких партнерских связей на местном и региональном уровнях, более широкого использования новых информационно-коммуникационных технологий и наращивания потенциала путем повышения профессиональной квалификации и обучения персонала. Департамент признает важность информационных центров Организации Объединенных Наций как основных членов страновых групп Организации Объединенных Наций и оказываемую ими поддержку координатору-резиденту Организации Объединенных Наций в контексте слаженности в системе Организации Объединенных Наций и продолжает концентрировать внимание на этом важнейшем аспекте их работы. Департамент продолжает налаживать более тесное и стратегическое сотрудничество с информационными центрами Организации Объединенных Наций, в том числе посредством его процесса стратегического планирования в области коммуникации, о котором идет речь в части первой настоящего доклада (A/AC.198/2008/2).

Раздел II

Веб-сайт Организации Объединенных Наций: прогресс на пути к паритету между официальными языками, доступности и управлению информационным содержанием

I. Справочная информация

26. Сложная проблема решения вопроса о паритете между официальными языками на веб-сайте Организации Объединенных Наций является одной из тех проблем, для урегулирования которой Департамент прилагает максимальные усилия на протяжении последних семи лет. С этой же проблемой сталкиваются и все другие подразделения, занимающиеся подготовкой материалов для размещения. Вопрос о практической целесообразности и об объеме ресурсов, необходимых для удовлетворения просьбы Генеральной Ассамблеи, поднимался в предыдущих докладах Комитету по информации и Пятому комитету. Генеральный секретарь касался этого вопроса в восьми предыдущих докладах,

в том числе в докладе, представленном в 2007 году на рассмотрение Комитету по информации на его двадцать девятой сессии (A/AC.198/2007/3).

II. Посещения веб-сайта

27. Веб-сайт Организации Объединенных Наций остается главным источником информации о деятельности Организации. Посетители из более 212 стран и территорий получают доступ к веб-сайту Организации Объединенных Наций, просматривая свыше 1,3 миллиона страниц ежедневно. Чтобы измерить в количественном выражении пользование веб-сайтом, Департамент использует «посещения» в качестве второго мерила пользования в дополнение к «просмотрам страниц». Объяснение различных терминов — посещения, просмотры страниц, обращения — было дано в разделе III, пункт 5(a), (b) и (c), доклада 2007 года.

28. Различные аудитории по-разному используют веб-сайт. Пользователи получают доступ к новостям и другим веб-страницам, скачивают аудиоматериалы и фотографии и просматривают видеоматериалы. Сам по себе анализ данных об использовании является сложным процессом, и в этой области формируются промышленные стандарты. Возникали также проблемы в отношении возможностей доступа к сайту вследствие отказа сервера и вопросов емкости, равно как и происшедшего в августе 2007 года инцидента, когда часть веб-сайта Организации Объединенных Наций была выведена из нормального состояния хакером, который смог получить доступ к сайту и заменить некоторые элементы веб-сайта. Эти проблемы решаются в контексте внедрения системы управления информационным содержанием и укрепления руководства веб-сайтом.

29. В таблице 1 ниже показано количество посещений, просмотров страниц и обращений к веб-сайту Организации Объединенных Наций в течение пятилетнего периода 2003–2007 годов.

Таблица 1

Посещения, просмотры страниц и обращения к веб-сайту Организации Объединенных Наций, 2003–2007 годы*

<i>Веб-сайт ООН</i>	<i>Посещения</i>	<i>Просмотры страниц</i>	<i>Обращения</i>
Всего за год			
2003 год		268 027 080	2 165 122 997
2004 год		337 544 975	2 331 566 302
2005 год	35 322 875	396 566 178	2 766 987 638
2006 год	49 389 245	413 891 020	
2007 год	54 347 341	477 555 957	
В среднем за один день			
2003 год		734 321	5 931 844
2004 год		922 254	6 370 400

<i>Веб-сайт ООН</i>	<i>Посещения</i>	<i>Просмотры страниц</i>	<i>Обращения</i>
2005 год	96 775	1 085 762	7 575 761
2006 год	135 313	1 133 948	—
2007 год	148 896	1 308 372	

* Из-за проблем с сервером нет статистических данных в отношении некоторого количества дней. Чтобы получить наиболее точные оценки по этим дням, данные были экстраполированы путем усреднения данных за дни до и после этих перебоев.

30. Общая тенденция к повышению сохранилась для веб-сайта в целом в 2007 году в плане и просмотров страниц, число которых увеличилось на 2,9 процента, и посещений: количество посещений за предыдущий год возросло на весьма впечатляющую цифру в 10,2 процента. Такие методы, как кэширование страниц, означают, что указанные выше цифры, возможно, занижены. Увеличение пользования сайтом на разных языках является различным. Неанглийские сайты зарегистрировали самый большой рост: в среднем количество просмотров страниц в 2007 году возросло на 28,6 процента. Русский сайт показывает самый большой прирост просмотров страниц, а китайский — самое большое увеличение количества посещений. Для английского сайта количество просмотров страниц фактически снизилось на 3,7 процента, но число посещений увеличилось на 3,9 процента, что, как и прежде, свидетельствует о том, что на сайт выходит больше посетителей, но при каждом посещении они просматривают меньше страниц. Анализ страниц входа и выхода показывает, что многие пользователи выходят непосредственно на нужные им страницы вместо того, чтобы перемещаться на них с главной страницы сайта. Они либо помечают свои любимые страницы «электронной закладкой», либо попадают на них через ссылки поисковой системы. Эта тенденция, однако, не является одной и той же для всех языков. В случае арабского, французского, русского и испанского языков увеличение числа посещений меньше, чем увеличение числа просмотров страниц, в то время как в отношении китайского и английского языков ситуация прямо противоположная.

Таблица 2

Увеличение числа просмотров страниц и посещений веб-сайта Организации Объединенных Наций, 2005–2007 годы

	<i>Арабский</i>	<i>Китайский</i>	<i>Английский</i>	<i>Французский</i>	<i>Русский</i>	<i>Испанский</i>	<i>www.un.org</i>
Просмотры страниц							
2005 год	10 178 618	18 433 275	318 133 891	18 267 863	11 873 869	19 678 662	396 566 178
2006 год	12 346 648	24 203 023	365 400 934	21 065 351	16 335 047	24 540 017	463 891 020
2007 год	14 200 141	29 682 917	359 577 065	29 177 415	25 833 875	26 736 220	477 838 460
2007 год в сравнении с 2006 годом (в процентах)	+15,1	+22,6	-1,5	+38,5	+58,1	+8,9	+3,0
Посещения							
2005 год	1 542 110	2 411 103	21 359 071	3 766 316	1 566 179	4 678 096	35 322 875
2006 год	2 445 858	4 085 582	28 737 205	4 596 119	2 919 180	6 605 301	49 389 245

	<i>Арабский</i>	<i>Китайский</i>	<i>Английский</i>	<i>Французский</i>	<i>Русский</i>	<i>Испанский</i>	<i>www.un.org</i>
2007 год	2 592 544	5 589 997	30 994 223	5 592 887	3 798 964	6 898 148	54 425 657
2007 год в сравнении с 2006 годом (в процентах)	+6,1	+ 36,8	+7,8	+21,7	+30,1	+4,4	+10,2

III. Добавление новых страниц на веб-сайт

31. Достигнут значительный прогресс в плане добавления новых страниц на веб-сайт. Однако, поскольку на английском языке имеется гораздо больше страниц и подразделения неустанно добавляют страницы на этом языке, количество новых страниц на английском все еще больше, чем количество добавленных страниц на других языках. Это, к сожалению, означает, что прогресс в направлении паритета между языками остается сложной задачей. В некоторых областях прогресс носит неуклонный характер, и главные информационные области на веб-сайте, такие, как новости — одна из самых посещаемых областей сайта, — добились существенных успехов в плане усиления многоязычного характера сайта.

32. Вследствие децентрализованного характера веб-сайта Организации Объединенных Наций — более 143 подразделений-пользователей напрямую размещают материалы на сайте, — не все страницы обрабатываются или управляются Департаментом. Хотя Департамент через свою Секцию веб-услуг обрабатывает основную массу страниц на других языках, помимо английского и французского, в настоящее время не ведется подсчета страниц, добавляемых другими подразделениями в индивидуальном порядке, поскольку это — трудоемкий процесс, которым нужно заниматься на уровне каждого подразделения, готовящего материалы для содержания. Ответственность за ведение веб-сайтов на официальных языках лежит на индивидуальных департаментах-составителях, и этот факт признан государствами-членами. Департамент общественной информации активно стремится развивать многоязычие на веб-сайте Организации Объединенных Наций по всему Секретариату на двусторонней основе с учреждениями-составителями.

33. Департамент поддерживает активные связи с подразделениями-авторами — и обеспечивает консультирование и услуги по управлению проектами для таких подразделений — в отношении новых языковых сайтов, как, например, в частности, для Комиссии по миростроительству, Канцелярии Представителя Генерального секретаря по вопросу о детях и вооруженных конфликтах и секретариата Экономического и Социального Совета. Однако способность Департамента управлять большим объемом такой работы ограничивается тем, что это не должно ставить под угрозу его работу в областях, за которые Департамент несет прямую ответственность. Более того, трудности в плане помещений и оборудования ограничивают темпы, которыми можно осуществлять такие усилия.

34. В таблице 3 ниже показано количество новых страниц, созданных — или страниц, обновленных — Секцией веб-услуг Департамента общественной информации в 2007 году.

Таблица 3

Число страниц, которые были созданы или обновлены в 2007 году Секцией веб-услуг Департамента общественной информации

	<i>Арабский</i>	<i>Китайский</i>	<i>Английский</i>	<i>Французский</i>	<i>Русский</i>	<i>Испанский*</i>
Новые страницы	2 085	2 568	2 024	2 126	2 101	2 083
Обновленные страницы	4 525	5 680	5 121	4 642	5 414	10 730

* Количество обновленных страниц на испанском сайте является весьма большим вследствие того, что Группа испанского языка пользовалась на протяжении года услугами ряда добровольцев и стажеров.

IV. Партнерство с академическими учреждениями

35. Соглашения с университетами о бесплатном переводе привели к тому, что к веб-сайту на китайском, русском и испанском языках было добавлено в общей сложности 2552 новых страницы. Чжэцзянский университет в Китае предоставил 400 страниц перевода на китайский язык, а Минский государственный лингвистический университет в Беларуси перевел 259 страниц на русский язык. Однако гораздо большее количество переводов было получено из Университета Саламанки в Испании, который выделил две группы преподавателей и студентов и смог представить 1893 страницы перевода на испанский язык. Темы переведенных страниц включали, среди прочих, права человека, гуманитарные вопросы, старение, энергию, детей, образование, Школьный киберавтобус и миротворческие операции. Качество перевода было средним вначале, но улучшилось после нескольких редакций, когда студенты ближе познакомились с Организацией Объединенных Наций и ее терминологией. Редактирование, осуществляемое Департаментом общественной информации, все еще является необходимым и крайне важным для обеспечения точности. Кроме того, эти переводы требуют форматирования и корректуры.

36. Департамент продолжает прилагать усилия для того, чтобы заручиться поддержкой какого-то высшего учебного заведения для осуществления бесплатного перевода на арабский язык. В этой связи очень большую помощь в решении этого вопроса окажет поддержка со стороны государств-членов в деле установления отношений. Не прилагается никаких усилий для заключения соглашения о внешнем переводе на французский язык ввиду наличия на веб-сайте Организации Объединенных Наций большого объема содержания на французском языке, включая и большинство материалов, готовящихся Департаментом, поскольку многие управления/департаменты Секретариата разрабатывают и поставляют материалы для включения в содержание на французском языке.

Таблица 4

Количество переведенных страниц, полученных и обработанных в 2007 году на основании соглашений о бесплатном переводе с университетами:

	<i>Китайский</i>	<i>Русский</i>	<i>Испанский</i>
Новые страницы	400	259	1 893

V. Достижение цели паритета

37. В 2006 году Генеральная Ассамблея выделила четыре новые должности сотрудников категории специалистов для Секции веб-услуг в целях создания отдельных языковых групп. Однако в то же время Ассамблея в пункте 66 своей резолюции 61/121 В установила набор новых требований, таких, как обеспечение доступности всех новых и обновленных страниц для инвалидов. Это означает, что первоначально замышлявшееся предназначение новых должностей не полностью реализовано вследствие тех дополнительных усилий, которые требуются для выполнения нового требования. Новые должности заполнены, а некоторые из связанных с этим вакансий заполняются.

38. Ежедневные обновления и редактирование — это требование, которому веб-сайт должен соответствовать, чтобы оставаться актуальным и полезным. Это, в свою очередь, усугубляет сложность проблемы достижения паритета. Таблица 3 показывает масштабы задач, выполняемых Секцией веб-услуг. Выделение ресурсов на цели обновления на всех официальных языках является, таким образом, абсолютно необходимым, однако это делается за счет замедления темпов обработки новых материалов. Важно отметить, что каждая новая страница требует, разумеется, большего рабочего времени сотрудников, чем обновление.

39. Доступ к официальным документам на всех официальных языках обеспечивается через веб-сайт Организации Объединенных Наций с 2004 года, но это лишь один аспект движения к цели паритета. Другие усилия по повышению паритета сосредоточены на Библиотеке им. Дага Хаммаршельда и Центре обмена знаниями (DHLINK), который принимает меры к тому, чтобы официальные документы были полностью проиндексированы и стали доступными через Систему официальной документации (СОД), а также через Библиографическую информационную систему Организации Объединенных Наций (ЮНБИСнет). Благодаря применению тезауруса ЮНБИС через СОД можно найти документы на всех шести официальных языках, сортируя их по теме. Веб-сайт Организации Объединенных Наций дает отсылки на оба эти ресурса.

40. DHLINK продолжает наращивать свои информационные ресурсы для того, чтобы предоставлять равный доступ к информации и знаниям Организации Объединенных Наций на шести официальных языках. Действуя в сотрудничестве с библиотекой Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, DHLINK продолжает осуществлять свою программу ретроспективного перевода документов в цифровую форму, уделяя основное внимание документам Совета Безопасности. Документы на всех шести официальных языках сканируются, обрабатываются для обеспечения извлекаемости всего текста и размещаются в СОД.

41. Департамент укрепляет также многоязычный характер веб-сайта Организации Объединенных Наций посредством своей постоянной работы по укреплению мультимедийных элементов сайта в интересах все более широкой мировой аудитории. Радиопрограммы на всех официальных языках, а также на ряде неофициальных языков, включая кисуахили и португальский, продолжают укреплять многоязычный характер сайта, и они доступны как для широкой аудитории в виде АМ-радиовещания, так и для радиовещательных корпораций в виде программ с высоким качеством звучания для целей загрузки.

42. Интернет-трансляция, доступная сейчас на языке выступающего в дополнение к английскому языку, стала важным инструментом, который также позволяет ежедневно укреплять многоязычный характер сайта. Веб-сайты, создаваемые сетью информационных центров Организации Объединенных Наций, предоставляют информацию на 28 неофициальных языках. В основе усилий по укреплению многоязычия на веб-сайте лежит стремление обеспечить более широкий доступ к информации об Организации Объединенных Наций всем народам мира, и технические усовершенствования сайта являются главным средством для достижения этой цели, наряду с прогрессом в таких областях, как улучшение доступа для инвалидов.

VI. Доступность и веб-сайт Организации Объединенных Наций

43. Департамент общественной информации энергично занимается обеспечением доступности веб-сайта Организации Объединенных Наций для инвалидов, в том числе с нарушениями зрения и слуха, с тем чтобы информация об Организации Объединенных Наций и ее деятельности была доступной для возможно самой широкой аудитории. Все новые веб-проекты разрабатываются так, чтобы соответствовать стандартам Консорциума «Всемирная паутина», которые в настоящее время являются единственными стандартами, признанными и принятыми по всему миру. Дополнительные усилия, необходимые для создания новых страниц и для их утверждения с учетом стандартов, требуют дополнительного времени на подготовку, которое увеличилось по крайней мере на 20 процентов. Создание секретариата Конвенции о правах инвалидов дало возможность для дальнейшей разработки проверки на доступность. Сайт был проверен экспертом Королевского национального института для слепых (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), а также группой пользователей программы для чтения экрана.

44. В той мере, в какой позволяет наличие ресурсов, более старые страницы корректируются, дабы быть доступными. Проверка и исправление существующих страниц в целях обеспечения их доступности — это процесс, требующий больше времени, чем создание новых доступных страниц. Поэтому Департамент прилагает усилия для повышения уровня информированности по этому вопросу, дабы фактор доступности принимался во внимание при начале любого проекта.

45. Принимая 13 декабря 2006 года Конвенцию о правах инвалидов (резолюция 61/106), Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря постепенно внедрять стандарты и руководящие ориентиры, предусматривающие доступность объектов и услуг системы Организации Объединенных Наций.

Для оказания департаментам и управлениям по всему Секретариату содействия в подготовке доступного веб-содержания создана целевая группа для разработки проекта стандартов и процедур в отношении создания и ведения доступных веб-сайтов. Эти стандарты будут распространены через рабочую группу по стандартам Информационно-технологического совета.

VII. Система управления информационными ресурсами и руководство веб-сайтом

46. Необходимость надежной и защищенной системы управления информационными ресурсами и ее выгоды были подробно описаны в разделе VI доклада 2007 года (A/AC.198/2007/3). Функционирующий механизм руководства неразрывно связан с подогнанной под требования клиентов системой управления информационными ресурсами. Департамент продолжает работать в тесном сотрудничестве с Отделом информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления над приобретением системы управления содержанием веб-страницы. На протяжении прошедшего года Департамент общественной информации участвовал в мероприятии по оценке и в апробировании опытно-экспериментальной системы управления содержанием веб-страницы в качестве части системы управления общеорганизационными информационными ресурсами.

47. Руководство веб-сайтом можно существенно улучшить, как только будет внедрена система управления информационными ресурсами, посредством которой централизованный шаблон будет обеспечивать применение общеорганизационного макета и устанавливать конкретные требования в отношении презентации материала. Поскольку в рамках системы управления информационными ресурсами содержание не связано напрямую с его формой, одно и то же содержание может быть подано в различных форматах с учетом различных контекстов. Система управления информационными ресурсами будет не только способствовать разработке организационного макета и облегчать управление содержанием, но и будет также содействовать подготовке содержания и публикации на всех официальных языках, помогать повышению доступности всех элементов веб-сайта для инвалидов, повышать унификацию содержания путем устранения дубликатов и обеспечения строгого контроля за всеми версиями, содействовать неукоснительному проведению в жизнь строгой политики в отношении сохранения содержания, обеспечивать соблюдение или превышение всех применимых стандартов безопасности и конфиденциальности, внедрять официально утвержденный технологический процесс опубликования содержания, стандарты, а также процедуры обзора и утверждения в целях сокращения числа ошибок и гарантирования качества содержания, устанавливать заранее разработанные шаблоны для самых распространенных разновидностей запросов содержания, повышать производительность труда авторов содержания и технического вспомогательного персонала и, наконец, обеспечивать размещение богатого мультимедийного содержания и управление им.

48. Отлаженный механизм руководства можно внедрять постепенно, по мере того, как все больший объем информационного содержания переносится в новую систему. По-прежнему трудно создать такую систему общего руководства, обеспечивающую согласованный порядок управления и руководства общедос-

тупным веб-сайтом, которая позволяла бы учреждениям-составителям проявлять гибкость и творческий подход в целях удовлетворения потребностей конкретной аудитории — будь то правительственные должностные лица, средства массовой информации, академические круги, гражданское общество или широкая общественность, — но которая в то же время обеспечивала бы наличие единой технической инфраструктуры, последовательность презентации, использование общеорганизационного макета, а также выполнение двойного мандата на выпуск материалов на всех официальных языках и на удовлетворение потребностей в отношении обеспечения доступности. С этой целью Департамент тесно сотрудничает с Главным сотрудником по информационным технологиям и Отделом информационно-технического обслуживания в целях увязки внедрения системы управления информационными ресурсами с постепенным принятием более надежной системы руководства. Департамент будет тесно сотрудничать с другими управлениями- и департаментами-пользователями в целях разработки такой постоянной системы в течение 2008 года.

49. Программное обеспечение системы управления общеорганизационными информационными ресурсами выбрано, и подписан контракт с поставщиком в отношении лицензий, обучения и ограниченного профессионального обслуживания. Финансовые последствия внедрения этой системы для веб-сайта Организации Объединенных Наций вкратце обрисованы Департаментом по вопросам управления в докладе Генерального секретаря (A/62/510). Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам рассмотрел и одобрил предложение о финансировании, которое сейчас ожидает рассмотрения Пятым комитетом. Только после утверждения финансирования Организация может приступить к внедрению новой системы. Тем временем Отдел информационно-технического обслуживания и Департамент общественной информации выявили общедоступную систему управления информационными ресурсами, которая может стать кратковременным решением, ориентированным на управление изменениями и решение безотлагательных вопросов. На основе совместного плана внедрения такого кратковременного решения 10 сотрудников из четырех департаментов прошли подготовку, и были удовлетворены предварительные требования в отношении такой системы. Масштабы и темпы осуществления перехода к этому краткосрочному решению зависят от наличия ресурсов как в Департаменте общественной информации, так и в Отделе информационно-технического обслуживания.

VIII. Интернет-трансляция

50. Программа сетевого вещания Организации Объединенных Наций («Интернет-трансляция Организации Объединенных Наций»), которая была создана в Департаменте общественной информации в 2001 году, зарекомендовала себя экономически эффективным информационным средством в глобальном масштабе. Она позволяет осуществлять ежедневную трансляцию через Интернет, в реальном масштабе времени и по запросу пользователей, заседаний таких органов Организации Объединенных Наций, как Совет Безопасности, Генеральная Ассамблея, Экономический и Социальный Совет и Совет по правам человека, равно как и брифингов для прессы, конференций и мероприятий из Центральные учреждений Организации Объединенных Наций, а также крупных конференций Организации Объединенных Наций, проводимых в других мес-

тах. Она обеспечивает глобальную аудиторию, доступ в реальном масштабе времени к обсуждениям в Организации Объединенных Наций и видеоматериалы, касающиеся таких обсуждений, равно как и изложение позиций отдельных государств-членов по различным вопросам, повышая тем самым уровень информированности о работе Организации и обеспечивая лучшее понимание этой работы. Эта программа содействует также пропаганде основных ценностей Организации — транспарентности и объективности. В 2007 году Интернет-трансляция Организации Объединенных Наций обеспечила прямую и по запросу пользователей трансляцию с более 2200 мероприятий. В том же году с сетевыми видеоматериалами — в режиме реального времени и из видеотек — ознакомились свыше 16,1 миллиона пользователей из более 198 стран и территорий.



51. Резкое увеличение аудитории Интернет-трансляции Организации Объединенных Наций по всему миру является свидетельством эффективности видеопрограмм в Интернете, и Департамент изыскивает пути усиления своего потенциала Интернет-трансляции в целях дальнейшего увеличения выпуска и распространения видеоматериалов через Интернет, а также удовлетворения большого спроса на этот вид услуг как в Центральных учреждениях, так и в других местах службы, таких, как Женева. В 2007 году Интернет-трансляция Организации Объединенных Наций обеспечила освещение через Интернет, в реальном масштабе времени и по запросу пользователей, всех четырех сессий Совета по правам человека, которые состоялись в Женеве. Расходы в связи с освещением через Интернет-трансляцию работы Совета в 2007 году были покрыты за счет добровольных взносов государств-членов. 8 декабря 2006 года Совет по правам человека принял решение 3/104², в котором высказал просьбу об Интернет-трансляции на регулярной основе всех своих будущих сессий. Департамент должен будет полагаться на дальнейшее поступление добровольных взносов государств-членов для обеспечения полного и непрерывного Интер-

² См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят вторая сессия, Дополнение № 53 (A/62/53)*, глава II.B.

нет-освещения сессий Совета. В отсутствие таких взносов придется сократить освещение заседаний Совета по правам человека в Центральном учреждении, если не будет замены для персонала, направленного для освещения Совета по правам человека.

52. Помимо сессий Совета по правам человека, Интернет-трансляция Организации Объединенных Наций обеспечивала освещение через Интернет, в реальном масштабе времени и по запросу пользователей, Конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата на Бали, Индонезия, в декабре 2007 года. Кроме того, для удовлетворения требования в отношении многоязычия Департамент изучает методы расширения своих Интернет-услуг на шести официальных языках в максимально возможной степени.

IX. Другие вопросы

53. Департамент продолжает пополнять кадровые ресурсы в своих усилиях по улучшению веб-сайта. В этой связи Департамент выражает свою признательность правительству Франции за предоставление в его распоряжение младшего эксперта для работы над французским сайтом. Департамент продолжает активно использовать услуги стажеров и квалифицированных добровольцев, с тем чтобы дополнить работу, выполняемую его сотрудниками.

54. Департамент продолжает тесно сотрудничать с Отделом информационно-технического обслуживания для обеспечения того, чтобы все программное обеспечение, используемое составителями материалов для веб-сайта, полностью поддерживало латинский, нелатинский и двунаправленный шрифты. В этой связи Департамент участвует в рабочей группе, консультирующей Отдел информационно-технического обслуживания для обеспечения такой поддержки.

55. Недавно возникли некоторые серьезные проблемы с распространением новостей по электронной почте из Центра новостей организации Объединенных Наций на английском и французском языках, которое функционирует весьма успешно. Расширение этой службы на другие языки ожидает приобретения более мощной и надежной системы, способной работать на всех языках. В качестве альтернативы Департамент продолжает — вместе с Отделом информационно-технического обслуживания — поиски внутриорганизационного технического решения; он также изучает возможности размещения на сервере внешнего провайдера, возможно за счет внебюджетных ресурсов, что увеличит объем бюджетных ассигнований.

X. Выводы

56. Департамент продолжает прилагать усилия для продвижения вперед в направлении паритета между официальными языками на веб-сайте, обеспечивая при этом доступность веб-сайта для инвалидов и более эффективное управление информационным содержанием веб-сайта Организации Объединенных Наций. Хотя Департамент способен увеличить объем новых материалов, добавляемых к веб-сайту, и справляться с возросшим объемом работы, связанной с его эксплуатацией и обновлением, эта способность сдерживается новыми тре-

бованиями в отношении обеспечения доступа инвалидам и возросшими требованиями безопасности, с тем чтобы сайт был в большей степени защищен от хакеров. Поэтому Департамент сосредоточил свои усилия на наиболее посещаемых областях, в плане не только новых страниц с текстовой информацией, но и Интернет-трансляции, видео- и фотоматериалов, одновременно укрепляя многоязычный и доступный характер веб-сайта Организации Объединенных Наций.

57. Балансируя необходимость обеспечения доступа с высоким уровнем защищенности и эффективное управление информационным содержанием, Департамент стремится постоянно расширять сферу его охвата на все новые и новые аудитории во всех регионах мира.

Приложение

Пресс-релизы на дополнительных официальных языках

1. Секция информационного освещения заседаний в составе Департамента в настоящее время обеспечивает полное и всеобъемлющее освещение межправительственных заседаний и конференций на английском и французском языках — двух рабочих языках Организации. Она также обеспечивает резюме пресс-конференций, включая полуденный брифинг Пресс-секретаря Генерального секретаря, и выпускает полные тексты заявлений, выступлений и посланий Генерального секретаря на этих двух языках.

2. Для расширения сферы охвата на остальные четыре официальных языках был рассмотрен ряд вариантов: воспроизведение полного освещения, как это делается сейчас на английском и французском языках; выборочное освещение, а именно либо полное освещение только заседаний главных органов, либо адаптация английского или французского освещения выборочных заседаний; или же перевод с английского или французского языка на другие языки. Осуществление любого из этих вариантов потребует дополнительных ресурсов и различного кадрового укомплектования.

3. Любой вариант, не являющийся воспроизведением нынешней работы Секции информационного освещения заседаний в отношении английского или французского языка, будет неизбежно связан с задержкой в выпуске языковых вариантов пресс-релизов и/или менее всеобъемлющим освещением. В некоторых случаях, таких, как выборочное освещение, осуществляемое небольшим основным персоналом, завершение работы и выпуск продукции в тот же день может быть возможным. Однако по меньшей мере 24-часовая задержка будет ожидаться при большинстве вариантов, связанных с полным или частичным переводом или с адаптацией.

Варианты предоставления пресс-релизов Организации Объединенных Наций на каждом из дополнительных официальных языков

Вариант I: Воспроизведение полного освещения

4. Это требует умножения нынешней работы по освещению заседаний, выполняемой на английском и французском языках, на количество дополнительных языков, на которых будут также выпускаться соответствующие материалы. Это включало бы освещение каждого заявления на открытых межправительственных заседаниях и выпуск окончательного пресс-релиза в течение двух часов — или около того — после окончания заседания. Заявления Генерального секретаря и резюме пресс-конференций, включая полуденный брифинг, также выпускались бы в тот же день. В соответствии с этим вариантом для каждого дополнительного языка требовались бы следующие ресурсы:

Два технических редактора на уровне C-4

Один сотрудник по связям с прессой на уровне C-3

Один сотрудник по связям с прессой на уровне C-2

Шесть сотрудников по связям с прессой на срочных контрактах временных сотрудников общего назначения (C-2)

Четыре вспомогательных сотрудника на уровне ОО-5/6 (другие уровни)

12 дополнительных сотрудников по связям с прессой на уровне С-2 на период Генеральной Ассамблеи

Четыре дополнительных вспомогательных сотрудника на уровне ОО-5/6 (другие уровни) на период Генеральной Ассамблеи

5. Потребности в ресурсах, если Комитет одобрит этот вариант, составляют приблизительно 7,2 млн. долл. США в год для внедрения пресс-релизов на четырех дополнительных официальных языках.

Вариант II: Выборочное освещение

6. Есть две возможных альтернативы обеспечения выборочного освещения:

а) Охват **только главных органов** — Совета Безопасности, Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, — но исключая вспомогательные органы и главные комитеты Генеральной Ассамблеи. Пресс-релизы были бы всеобъемлющими и выпускались бы в тот же день. Приведенная ниже смета ресурсов основана на среднем количестве заседаний, проведенных каждым из этих органов в предыдущие годы. В 2007 году Совет Безопасности, Генеральная Ассамблея и Экономический и Социальный Совет собирались 295 раз. Кадровые ресурсы, необходимые для этого варианта, являются следующими:

Один технический редактор на уровне С-4

Один сотрудник по связям с прессой на уровне С-3

Один сотрудник по связям с прессой на уровне С-2

Один корректор/помощник технического редактора (другие уровни)

Средства для замены технического редактора, сотрудника по связям с прессой и вспомогательного персонала временными сотрудниками общего назначения на время их пребывания в отпуске или отсутствия по болезни (рабочая оценка — 2 месяца)

Один временный сотрудник по связям с прессой (С-3) в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

Один временный сотрудник по связям с прессой (С-2) в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

Один временный корректор/помощник технического редактора в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

7. Потребности в ресурсах, если Комитет одобрит этот вариант, составляют приблизительно 1,9 млн. долл. США в год для внедрения пресс-релизов на четырех дополнительных официальных языках.

б) Охват **выборочных заседаний** Совета Безопасности, Генеральной Ассамблеи и ее главных комитетов, а также пресс-конференций, причем старший технический редактор ежедневно решает вопрос о том, какие заседания будут освещаться с учетом имеющихся кадровых ресурсов. Это обеспечило бы наличие в тот же день пресс-релизов относительно определенных заседаний и мероприятий, хотя масштабы освещения были бы ограниченными. Рабочая

оценка потребностей для каждого языка при таком варианте является следующей:

Один технический редактор на уровне C-4

Один сотрудник по связям с прессой на уровне C-3

Один корректор/помощник технического редактора (другие уровни)

Средства для замены технического редактора, сотрудника по связям с прессой и вспомогательного персонала временными сотрудниками общего назначения на время их пребывания в отпуске или отсутствия по болезни (рабочая оценка — 2 месяца)

Один временный сотрудник по связям с прессой (C-3) в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

Один временный сотрудник по связям с прессой (C-2) в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

Один временный корректор/помощник технического редактора в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

8. Потребности в ресурсах, если Комитет одобрит этот вариант, составляют приблизительно 2,0 млн. долл. США в год для внедрения пресс-релизов на четырех дополнительных официальных языках.

Вариант III: Адаптация

9. Небольшой основной персонал, прикрепленный к Секции информационного освещения заседаний, адаптировал бы — сокращал бы до существенно важных элементов — всеобъемлющие пресс-релизы с английского или французского языка на другие официальные языки. Адаптация начиналась бы только после завершения работы над английским или французским вариантом, и поэтому она не была бы готова в тот же день. Чтобы компенсировать отсутствие полноты, адаптации содержали бы ссылки на соответствующие документы на других официальных языках. Предполагаемые ресурсы являются следующими:

Один технический редактор на уровне C-4

Один сотрудник по связям с прессой на уровне C-3

Один корректор/помощник технического редактора (другие уровни)

Средства для замены технического редактора, сотрудника по связям с прессой и вспомогательного персонала временными сотрудниками общего назначения на время их пребывания в отпуске или отсутствия по болезни

Два временных сотрудника по связям с прессой в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

Один временный корректор/помощник технического редактора в ходе основной части сессии Генеральной Ассамблеи (3,5 месяца)

10. Потребности в ресурсах, если Комитет одобрит этот вариант, составляют приблизительно 2,0 млн. долл. США в год для внедрения пресс-релизов на четырех дополнительных официальных языках.

Вариант IV: Перевод — с готовностью через 24 часа или позже

11. Этот вариант сочетал бы письменный перевод, выполняемый через Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ), с ограниченным просмотром сотрудниками Департамента общественной информации в целях контрольного и технического редактирования окончательного текста на каждом дополнительном языке.

12. Департамент полагает, что будет использоваться контрактный письменный перевод через ДГАКУ, хотя в настоящее время не существует никакого обязательства выполнять такую работу, и с этой целью нужно будет провести обсуждения, если Генеральная Ассамблея решит выбрать этот вариант. В настоящее время Группа контрактного письменного перевода платит от 125 до 230 долл. США за 1000 слов, в зависимости от сложности и/или срочности текста и опыта переводчика. Может также оказаться возможным в определенный момент времени в будущем обговорить другую структуру ставок, дабы гарантировать внештатным письменным переводчикам определенный объем работы, хотя в настоящее время такой договоренности нет.

13. В 2007 году секция, обеспечивающая освещение на английском языке, выпустила 1810 пресс-релизов общим объемом в 9753 страницы. Учитывая нынешнюю структуру ставок и используя оценочные данные, предоставленные ДГАКУ, стоимость перевода материалов, освещающих заседания, на один язык будет составлять примерно от 731 475 до 1,345 млн. долл. США в год. Перевод полуденного брифинга каждый день — это еще 2087 страниц, или от 156 525 до 288 006 долл. США в год, а перевод 650 страниц других брифингов будет стоить от 48 750 до 89 700 долл. США в год. Таким образом, общая стоимость перевода нынешних материалов Секции информационного освещения заседаний на один язык будет составлять от 936 750 до 1,723 млн. долл. США в год, а на четыре языка — от 3,747 до 6,894 млн. долл. США в год. Будут прилагаться усилия для подготовки письменных переводов в течение 24 часов после заседания, но это не всегда можно гарантировать.

14. Затем переведенные варианты будет необходимо отпечатать и поместить на веб-сайте, и предположительно это может делаться одним сотрудником категории общего обслуживания (другие уровни) для каждого языка, и расходы для четырех языков будут составлять 333 696 долл. США. Следует отметить, что расходы на перевод можно снизить, ограничив его определенными заседаниями — возможно, заседаниями главных органов, например, как при варианте выборочного освещения. Потребности в ресурсах, если Комитет одобрит этот вариант, варьируются от 4,1 до 7,2 млн. долл. США в год для внедрения пресс-релизов на четырех дополнительных официальных языках.

Другие вопросы

15. Возникнут дополнительные расходы, связанные с оборудованием, рабочими помещениями, телефонами и другими услугами для персонала, который будет заниматься подготовкой языковых вариантов пресс-релизов при любом из указанных выше вариантов. Кроме того — особенно в том, что касается ва-

риантов, требующих непосредственного освещения на других языках, — нынешняя планировка залов заседаний была задумана с учетом размещения только группы в составе четырех сотрудников по связям с прессой — по два сотрудника, работающих на английском и на французском языке. Эта проблема будет еще больше усугубляться тем, что потребности Департамента общественной информации с точки зрения освещения заседаний в генеральном плане капитального ремонта также основываются на четырех рабочих местах/столах в залах заседаний. Поэтому любой из вариантов, связанных с прямым или непосредственным информационным освещением в залах заседаний, будет требовать либо от четырех до восьми дополнительных рабочих мест (одно-два на каждый дополнительный официальный язык) в залах заседаний, которые будет крайне трудно разместить сейчас и которые также потребуют внесения изменения в генеральный план, либо того, чтобы освещение осуществлялось дистанционно с использованием внутриорганизационной аудиовизуальной связи.

16. Следует отметить, что, если Комитет решит выбрать один из указанных выше вариантов, в соответствии с правилом 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи Комитету до принятия окончательного решения будет представлено заявление о последствиях для бюджета по программам, отражающее детальную разбивку потребностей.
